

Transkript

## **Folge 26: Spreche ich etwa Chinesisch?**

Der internationale Tag der chinesischen Sprache

*[Intro] Das Konfuzius-Institut München präsentiert den Hot Pot-cast 聊天学汉语.*

Lea: Hallo Anqi!

Anqi: Hi, Lea, 你好啊！马上就要国际中文日了，你知道吗？

Lea: 啊，我不知道啊！Der internationale Tag der chinesischen Sprache? Das wusste ich gar nicht, wann ist der denn?

Anqi: 就是后天哦！4月20日。2010年，联合国新闻部宣布设立联合国中文日，也就是咱们现在在说的国际中文日，旨在庆祝多种语言的使用和文化多样性。并计划将国际中文日设置在节气“谷雨”这一天，是因为传说仓颉就是在这一天创造了文字。而2010年的“谷雨”恰逢4月20日，联合国就将中文日定在了每年的4月20日，以纪念中华文字始祖仓颉造字的贡献。

Lea: Im Jahr 2010 erklärte die UNESCO den 20. April zum internationalen Tag der chinesischen Sprache (auf Chinesisch 国际中文日). Der Grund, warum genau dieses Datum ausgewählt wurde, ist, dass an diesem Tag der sechste der 24 Jahresabschnitte nach dem Mondkalender "Getreideregen" (谷雨 Gǔyǔ) ist, dieser wird zu Ehren der mythologischen Figur 仓颉 Cāng Jié gefeiert. 仓颉 wird die Erfindung der chinesischen Schriftzeichen nachgesagt. Aufgrund dieser Verbindung zwischen Mondkalender, Ernte und Schriftzeichen feiert man zu Ehren von Cāng Jié den Tag der chinesischen Sprache am 20. April.

Anqi: 中文有着十分悠久的历史。把中文和德语相比，可能最显著的一个区别就是，中文是象形文字，而德语是拼音文字。

Lea: Die chinesische Sprache hat eine sehr lange Geschichte. Einer der größten Unterschiede zwischen Chinesisch und Deutsch ist, dass wir eine phonetische Schrift verwenden, während die chinesische Schrift sich aus einer Bilderschrift entwickelt hat. Was genau sind denn die Unterschiede zwischen einer phonetischen und der chinesischen Schrift?

Anqi: 拼音文字, 很好理解, 就是利用多个字母或符号排列组合出来的语音表达固定的含义。比如单词Apfel, 就是利用A-P-F-E-L这五个标志读音的字母组合起来, 才能表达出苹果这个含义的。拼音文字利于学习和传播。世界上现存的绝大多数文字系统都属于拼音文字, 其中使用最多的拼音文字系统就是拉丁字母。

Lea: In einer phonetischen Sprache drücken Klänge, die durch die Anordnung mehrerer Buchstaben gebildet werden, eine feste Bedeutung aus. Zum Beispiel kann das Wort Apfel nur ausgedrückt werden, indem es die fünf Buchstaben von A-P-F-E-L kombiniert.

Anqi: 而象形文字, 又被称为表意文字, 其中的每个文字都是独立地从原始社会最简单的图画和花纹产生出来的, 利用图形来作文字使用。所以在中文中, 不是一个读音标记一个含义, 而是一个字, 也就是图案, 标记一个含义。比如读音“bā”不能准确表达一个含义, 它可以是数字8, 也可以是受伤后留下的疤痕。但如果写下来, 数字八只能表示数字八, 疤痕也只能表示疤痕。你能理解吗?

Lea: Im Gegensatz dazu wird in der chinesischen Schrift jedem Zeichen eine Silbe zugeordnet. Dabei handelt es sich um sogenannte Logogramme, die sich aus einfachen Bildern und Mustern entwickelt haben. Jedes Schriftzeichen hat, im Gegensatz zu Buchstaben, auch alleinstehend eine Bedeutung. Im Chinesischen kennzeichnet also nicht der Klang der Aussprache eine Bedeutung, sondern ein bestimmtes Zeichen bzw. Muster. Zum Beispiel kann die Aussprache „bā“ keine genaue Bedeutung ausdrücken, es kann die Zahl acht gemeint sein oder aber auch die Bedeutung einer "Narbe" haben. Erst als ausgeschriebenes Zeichen kann die Bedeutung eindeutig festgestellt werden. Hm, verstehe, aber aktuelle chinesische Schriftzeichen scheinen nicht wirklich was mit dem Objekt zu tun zu haben, das sie beschreiben, oder?

Anqi: 没错, 随着时代的发展, 文字的图像性质不断减弱, 象征性质越来越强, 所以中文的字看起来和它本身表述的物体没什么联系了。但中文比较原始的形态——甲骨文, 看起来还是很像图画的。甲骨文的“月”字就像一个弯弯的月亮, “日”就是一个中间有着一点的圆, 很像大家看到月亮或太阳时, 所看到的样子。

Lea: Im Laufe der Zeit wurde also die bildliche Natur der Zeichen schwächer und die symbolische Bedeutung immer stärker, sodass chinesische Zeichen heutzutage nichts mehr mit den Objekten zu tun zu haben scheinen, die sie darstellen. Die erste Form der chinesischen Schrift in Rinderknochen oder Schildkrötenpanzern, die sogenannte Orakelknochenschrift, bestand aber wirklich noch aus eingeritzten Bildzeichen. Das Zeichen für Mond „月“ (yuè) in Orakelknochenschrift sieht zum Beispiel tatsächlich aus wie ein gekrümmter Mond, und das Zeichen für Sonne „日“ (rì) ist ein Kreis mit einem Punkt in der Mitte.

Anqi: 总的来说, 汉字的发展大概分为三个阶段: 图画文字阶段、象形文字阶段、形声字阶段。在甲骨文以前, 人类也在使用符号进行表达或记录, 但还难以被称为文字, 更多像是图像, 直到甲骨文的出现。甲骨文标志着文字符号系统的基本构成, 标志着汉字进入较为成熟的发展阶段。目前据考古发现, 甲骨文共有单字约4500个, 被破译的字约有2000个。

Lea: Allgemein lässt sich die Entwicklung der chinesischen Schriftzeichen grob in drei Stadien einteilen: das bildliche Stadium, das piktographische Stadium und das bildphonetische Stadium. Vor der Orakelknochenschrift benutzten die Menschen auch schon Symbole, die aber weniger als Wörter bezeichnet werden können. Die Orakelknochenschrift markiert die erste tatsächliche Verschriftlichung der chinesischen Sprache in einem System. Aktuellen archäologischen Befunden zufolge hatte diese insgesamt um die 4.500 einzelne Zeichen, von denen bisher etwa 2.000 entziffert werden konnten.

Anqi: 之后的汉字就是在不断进化, 也可以说是简化和规范化, 变成了我们现在看到的樣子。

Lea: Danach entwickelten sich die chinesischen Schriftzeichen also weiter, bis sie immer standardisierter und vereinfachter wurden und schließlich zu dem wurden, was wir heute sehen. Es gibt aber teilweise immer noch die Langzeichen, die früher überall verwendet wurden, oder? Also die traditionelle Schreibweise der chinesischen Zeichen.

Anqi: 没错。早些年人们使用的都是更加复杂的传统字体。大规模的汉字简化是近代的事件。目前在世界上大多数汉语言区使用的简体中文是在20世纪初才被提出的, 在1935年正式公布第一批简体字表, 1956年发布《汉字简化方案》, 1964年审核通过了《简化字总表》。这份总表被使用至今。

Lea: Die vereinfachten, reformierten Standardschriftzeichen wurden tatsächlich erst in den 1950er Jahren eingeführt! Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde die Idee einer systematischen Vereinfachung der chinesischen Schriftzeichen vorgeschlagen. Die Vereinfachung bestand darin, die Zeichen zu standardisieren, also mögliche Variationen zu beseitigen und die Zahl der Striche zu verringern. Das wurde vor allem dadurch erreicht, dass man Varianten aus der Handschrift in die Druckschrift übernahm. 1935 wurde die erste Reihe vereinfachter Zeichenlisten offiziell angekündigt, 1956 der „Plan zur Vereinfachung der chinesischen Schrift“ erlassen und 1964 die „Vollständige Liste der vereinfachten Schriftzeichen“ veröffentlicht. Ich finde auch das „vereinfachte“ Chinesisch schon schwer genug! Wie viele Zeichen gibt es denn überhaupt? 中文中一共有多少汉字呀?

Anqi: 我们现在常用的《新华字典》收录了一万多个汉字。但是别慌张！有研究表明，人们在日常生活、工作、学习所用到的汉字只有几千个。1000个常用汉字能覆盖92%的书面资料，2000个则可以覆盖到98%以上。如果你掌握了3000个常用汉字，基本就能看懂99%的文字资料。现在中国小学生六年级的语文课上要学习2500至3000个汉字，初中3年再学500个到1000个汉字，对应日常生活就完全没问题了！

Lea: Das allgemein verwendete „Xinhua-Wörterbuch“ enthält heute mehr als 10.000 Schriftzeichen! Aber Anqi beruhigt uns gleich wieder, denn Studien haben gezeigt, dass im Alltag, in der Arbeit und im Studium nur wenige tausend Zeichen tatsächlich verwendet werden. Die 1.000 am häufigsten verwendeten Schriftzeichen können 92 % des schriftlichen Materials abdecken und die 3.000 am häufigsten verwendeten Schriftzeichen decken etwa 99 % des schriftlichen Materials. Heutzutage lernen chinesische Kinder in der sechsten Klasse der Grundschule etwa 2.500 bis 3.000 Schriftzeichen, also genug, um alle im Alltag verwendeten Zeichen zu kennen.

Anqi: 和英语常用单词比起来还是少很多的吧！学汉语的朋友们加油！

Lea: Zum Schluss noch einige ermutigende Worte von Anqi. Das sind immerhin weniger Wörter als im Englischen! Also an alle Chinesischlernenden: 加油! Vielen Dank Anqi, und bis zum nächsten Mal!

Anqi: 也谢谢你！下次再见！